

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1111205 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Mr. Darcy had at first scarcely allowed her to be pretty; he had looked at her without admiration at the ball; and when they next met, he looked at her only to criticize. But no sooner had he made it clear to himself and his friends that she hardly had a good feature in her face, than he began to find it was rendered uncommonly intelligent by the beautiful expression of her dark eyes. To this discovery succeeded some others equally mortifying. Though he had detected with a critical eye more than one failure of perfect symmetry in her form, he was forced to acknowledge her figure to be light and pleasing.

scarcely 幾乎不      mortifying 令人窘迫的      symmetry 勻稱  
figure 體態

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1111205 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

Darcy 先生一開始幾乎不認為她漂亮；他在舞會時看著她的眼神並沒有欽慕之意；當他們再次見面時，他對她也只有批判的眼光。但是他早就清楚地對自己和對朋友說，她的面貌沒有什麼讓人驚豔之處，更甚他開始發現她烏黑的雙眼有著不平凡的智慧，使得她美麗聰慧。而一些令人窘迫的現象接續在這個發現之後。雖然他帶著挑剔的眼光看她，認為她的身形不夠勻稱，他不得不承認她的體態輕盈且討人喜愛。